

Government of Madras
LAW (EDUCATION) DEPARTMENT

G.O. No. 887, 10th June 1921

Tamil Lexicon

Half-yearly progress reports—April to September 1920 and October 1920 to March 1921—
Recorded.

INDEXED

9

Government of Madras

LAW (EDUCATION) DEPARTMENT

G.O. No. 887, 10th June 1921

Tamil Lexicon

Half-yearly progress reports—April to September 1920 and October 1920 to March 1921—
Recorded.

READ—the following paper :—

Letter—from the Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Law (Education) Department.

Dated—the 19th May 1921.

No.—4358.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress reports received from the Correspondent, Tamil Lexicon Committee, for the periods April 1920 to September 1920 and October 1920 to March 1921.

A consolidated statement of expenditure incurred during the year 1920-21 is enclosed.

ENCLOSURES

(1)

Progress report from April to September 1920.

Committee Members.—Mr. B. V. Kameswara Ayyar and Diwan Bahadur L. D. Swami-kannu Pillai Avargal were added to the Committee.

Meetings.—Five meetings were held during this period.

Copyright.—The following resolutions were passed in the meeting held on 12th July 1920.

RESOLVED: In our opinion it is desirable that the copyright should vest in the University in recognition of the labour and time spent by it in supervising the work.

Estimate for printing the Lexicon.—The approximate estimate of the Superintendent, S.P.C.K. Press, was forwarded to the Syndicate "with the understanding that each word shall be in heavy type and slightly indented as in modern dictionaries." The estimate amounted to Rs. 24,250.

Recommendation for the staff.—The Committee, in its meeting held on the 14th September 1920, recommended to the Syndicate to grant to the staff of the Lexicon office the same allowance as to the clerical establishments of the Senate House, and the Syndicate has been pleased to grant the allowance to the staff according to G.O. No. 700, Financial, dated 2nd August 1920.

Mr. B. V. Kameswara Ayyar.—The Committee recommended to the Syndicate to grant Mr. B. V. Kameswara Ayyar leave until the end of November without pay.

Addition to the Library.—The following books have been added to the Library.

(1) திருப்புகழ்த் திரட்டு.

(2) கடம்பவன புராணம்.

(3) உபதேச காண்டம்.

(4) இரஞுவம்சம்.

Note.—In sending this report let me call attention to the progress of the work of revision. Messrs. Kameswara Ayyar (on full time) and Anavaratavinayakan Pillai (on half time) were appointed with myself as a Committee of Revision in the expectation that all the words should be revised by every member of the Committee, although the fact that one of the members worked only half time delayed the revision from the beginning. Since then the member for full time has taken sick leave, and has done no work at all for nearly three months. The result is that I have the assistance of Mr. Anavaratavinayakan Pillai for 2½ hours each day. Together we average 60 words examined per day.

The following table shows what this means for the completion of the work:—

Number of words in two days	...	...	...	...	...	120
Average per day	...	...	...	...	...	60
Number of working days	...	...	...	...	...	260
Number of words per year (260 × 60)	...	...	...	...	...	15,600
Words remaining to be done	...	...	...	...	...	68,500
Time necessary at present rate	...	...	...	...	...	4½ years.

It means that the examination of the remaining 68,500 words will require 4½ years, and the manuscripts will not be ready for printing until March 1925. My part in the revision will have to close in December 1921.

I feel that it is unnecessary to have the revision prolonged until 1925. The solution of the problem lies in appointing Mr. Anavaratavinayakam Pillai for full time. If Mr. Kameswara Ayyar is able to return he has declared that he can work only half time. No outsider can at first maintain the progress secured by Mr. Anavaratavinayakam Pillai, because his experience in the office has given him the thorough knowledge requisite for efficient revision.

It will be a gratification to me if I can have his assistance for full time through next year, for I think we can push the revision far toward completion.

(2)

Financial Statement from April to September.

Finance —						RS.	A.	P.
Travelling charges	...	...	...	...	(Nil.)			
Stamps	...	...	...	...	4	0	0	
Printing	...	...	...	...	11	0	9	
Stationery	...	...	...	...	56	9	0	
						71	9	9
Purchase of books	...	...	...	...	(Nil.)			
Rent	...	...	...	...		840	0	0
Establishment	...	...	...	...		9,998	2	1
Furniture	...	...	...	...	(Nil.)			
Miscellaneous	...	...	...	...		132	7	0
Total	...	...	...	...		11,042	2	10

MOORE'S GARDENS,
15th November 1920.

J. S. CHANDLER,
Correspondent.

(3)

Progress report from September 1920 to April 1921.

Committee of Revision.—The Committee of Revision has lost the services of M.R.Ry. B. V. Kameswara Ayyar Avargal, M.A., through illness. Diwan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai, M.A., LL.B., I.S.O., has been appointed on the Committee and is doing honorary work.

Books.—The following books have been added to the Library:—

- (1) கடம்பவன புராணம்.
- (2) உபதேச காண்டம்.
- (3) இரகுலம்சம் மூலம்.
- (4) திருப்புகழ்த் திரட்டு.
- (5) ஸ்ரீ மகாபாகவதம்.
- (6) ஸ்ரீ மகாபாகவத புராணம்.
- (7) கல்லாடம்.
- (8) சீகாழித்தல புராணம்.
- (9) இரகுலம்சம்.

The Revision Committee has practically completed the revision of the words beginning with vowels which number about 16,500. The Syndicate has voted to send this portion to press at once.

(4)

Statement of Expenditure from September 1920 to April 1921.

						RS.	A.	P.
Travelling charges	...	...	...	...	...	49	7	0
Stamps	...	...	...	...	3	0	0	
Printing	...	...	...	...	330	14	3	
Stationery	...	...	...	...	141	4	10	
						475	3	1
Purchase of books	...	...	...	...		17	5	0
Rent	...	...	...	...		840	0	0
Establishment	...	...	...	...		7,510	11	4
Furniture	...	...	...	...	(Nil.)			
Miscellaneous	...	...	...	...		348	15	8
Total	...	...	...	...		9,241	10	1

MOORE'S GARDENS,
29th April 1921.

J. S. CHANDLER,
Correspondent.

(5)

Statement showing the Receipts and Charges of the grant to the University towards the Tamil Lexicon Account during 1920-1921.

Receipts.				Charges.			
	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.
Balance on 31st March 1920.	1,554	4	4	Establishment	17,508	13	5
Grant from Recurring Grant [vide G.O. No. 411, Home (Education), dated 30th March 1920].	12,000	0	0	Travelling charges	49	7	0
Transfer from Recurring Grant.	10,000	0	0	Printing, stamps and stationery.	546	12	10
				Purchase of books	17	5	0
				Furniture			
				Rent	1,680	0	0
				Miscellaneous charges	481	6	8
					20,283	12	11
				Balance on 31st March 1921.	3,270	7	5
Total	23,554	4	4	Total	23,554	4	4

Order—No. 887, Law (Education), dated 10th June 1921.

Recorded.

(By order of the Governor in Council)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.
Copy to the Director of Public Instruction.
Editors' Table.

Handwritten: Tamil Lexicon
1928 and 1929

Half yearly progress reports - April to September
1920 and October 1920 to March 1921 - Records

READ AGAIN G.O. No. _____, dated _____ 192

” ” ” ” ” 192

READ ALSO:—

C. No. 1637B, From the *Pres. University of Madras*, No. 4358, dated 19.5.1921

” ” ” ” ” ” 192

” ” ” ” ” ” 199

ORDER.

Pras

No. 887, dated 10-6-1921

Recorded

221. als 1/6
17621

23'5" 21

Feb
20.5.20

Q
25/5/21
17/6/21

Make

The report may as usual be

Recorded and placed on E.T.

AS
23 5 21
[It is however for consideration whether the Synicate may not be asked to appoint a full time ~~officer~~ member in place of Mr Kameswara Nayyar. Surely there must be competent person available for the work of revision. 7

AS
23.5.21

Feb.
20.5.21

CA
257072

5. Insurance
business
see 11 67.21

The Reg. University of Padova

Cop to the DP 25

Public Office

.. E.T.

62

25/6 Please see 18/7
G.O. No. 887, 10th June 1921

Tamil Lexicon

Half-yearly progress reports—April to September 1920 and October 1920 to March 1921—
Recorded.

READ—the following paper :—

Letter—from the Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Law (Education) Department.

Dated—the 19th May 1921.

No.—4358.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress reports received from the Correspondent, Tamil Lexicon Committee, for the periods April 1920 to September 1920 and October 1920 to March 1921.

A consolidated statement of expenditure incurred during the year 1920-21 is enclosed.

ENCLOSURES

(1)

Progress report from April to September 1920.

Committee Members.—Mr. B. V. Kameswara Ayyar and Diwan Bahadur L. D. Swami-kannu Pillai Avargal were added to the Committee.

Meetings.—Five meetings were held during this period.

Copyright.—The following resolutions were passed in the meeting held on 12th July 1920.

RESOLVED : In our opinion it is desirable that the copyright should vest in the University in recognition of the labour and time spent by it in supervising the work.

Estimate for printing the Lexicon.—The approximate estimate of the Superintendent, S.P.C.K. Press, was forwarded to the Syndicate "with the understanding that each word shall be in heavy type and slightly indented as in modern dictionaries." The estimate amounted to Rs. 24,250.

Recommendation for the staff.—The Committee, in its meeting held on the 14th September 1920, recommended to the Syndicate to grant to the staff of the Lexicon office the same allowance as to the clerical establishments of the Senate House, and the Syndicate has been pleased to grant the allowance to the staff according to G.O. No. 700, Financial, dated 2nd August 1920.

Mr. B. V. Kameswara Ayyar.—The Committee recommended to the Syndicate to grant Mr. B. V. Kameswara Ayyar leave until the end of November without pay.

Addition to the Library.—The following books have been added to the Library.

- (1) திருப்புகழ் திரட்டு.
- (2) கடம்பவன புராணம்.
- (3) உபதேச காண்டம்.
- (4) இரஞுவம்சம்.

Note.—In sending this report let me call attention to the progress of the work of revision. Messrs. Kameswara Ayyar (on full time) and Anavaratavinayakan Pillai (on half time) were appointed with myself as a Committee of Revision in the expectation that all the words should be revised by every member of the Committee, although the fact that one of the members worked only half time delayed the revision from the beginning. Since then the member for full time has taken sick leave, and has done no work at all for nearly three months. The result is that I have the assistance of Mr. Anavaratavinayakan Pillai for $2\frac{1}{2}$ hours each day. Together we average 60 words examined per day.

The following table shows what this means for the completion of the work :—

Number of words in two days	...	...	...	...	...	120
Average per day	...	...	...	...	...	60
Number of working days	...	...	...	...	...	260
Number of words per year (260×60)	...	...	...	...	...	15,600
Words remaining to be done	...	...	...	...	...	68,500
Time necessary at present rate	...	...	...	...	...	$4\frac{1}{2}$ years.

It means that the examination of the remaining 68,500 words will require $4\frac{1}{2}$ years, and the manuscripts will not be ready for printing until March 1925. My part in the revision will have to close in December 1921.

No. 887, LAW (EDUCATION), 10TH JUNE 1921

I feel that it is unnecessary to have the revision prolonged until 1925. The solution of the problem lies in appointing Mr. Anavaratavinayakam Pillai for full time. If Mr. Kameswara Ayyar is able to return he has declared that he can work only half time. No outsider can at first maintain the progress secured by Mr. Anavaratavinayakam Pillai, because his experience in the office has given him the thorough knowledge requisite for efficient revision. It will be a gratification to me if I can have his assistance for full time through next year, for I think we can push the revision far toward completion.

(2) Financial Statement from April to September.

Finance—					RS. A. P.		
Travelling charges	...	...	...	...	(Nil.)		
Stamps	...	...	...	...	4	0	0
Printing	...	...	...	...	11	0	9
Stationery	...	...	...	...	56	9	0
Purchase of books	...	...	...	...	(Nil.)		
Rent	...	...	...	...		840	0 0
Establishment	...	...	...	...		9,998	2 1
Furniture	...	...	...	...	(Nil.)		
Miscellaneous	...	...	...	...		132	7 0
Total	...	...	...	...		11,042	2 10

MOORE'S GARDENS,
15th November 1920.

J. S. CHANDLER,
Correspondent.

(3) Progress report from September 1920 to April 1921.

Committee of Revision.—The Committee of Revision has lost the services of M.R.Ry. B. V. Kameswara Ayyar Avargal, M.A., through illness. Diwan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai, M.A., LL.B., I.S.O., has been appointed on the Committee and is doing honorary work.

Books.—The following books have been added to the Library:—

- (1) கடம்பவன புராணம்.
- (2) உபதேச காண்டம்.
- (3) இரகுலம்சம் மூலம்.
- (4) திருப்புகழ்த் திரட்டு.
- (5) ஸ்ரீ மகாபாகவதம்.
- (6) ஸ்ரீ மகாபாகவத புராணம்.
- (7) கல்வாடம்.
- (8) சீகாழித்தல புராணம்.
- (9) இரகுலம்சம்.

The Revision Committee has practically completed the revision of the words beginning with vowels which number about 16,500. The Syndicate has voted to send this portion to press at once.

(4) Statement of Expenditure from September 1920 to April 1921.

					RS. A. P.		
Travelling charges	...	...	...	...	49	7	0
Stamps	...	...	...	...	3	0	0
Printing	...	...	...	...	330	14	3
Stationery	...	...	...	...	141	4	10
Purchase of books	...	...	...	...		17	5 0
Rent	...	...	...	...		840	0 0
Establishment	...	...	...	...		7,510	11 4
Furniture	...	...	...	...	(Nil.)		
Miscellaneous	...	...	...	...		348	15 8
Total	...	...	...	...		9,241	10 1

MOORE'S GARDENS,
29th April 1921.

J. S. CHANDLER,
Correspondent.

No. 887, LAW (EDUCATION), 10TH JUNE 1921

3

(4)
Statement showing the Receipts and Charges, of the grant to the University towards the Tamil Lexicon Account during 1920-1921.

Receipts.			Charges.		
	RS.	A. P.		RS.	A. P.
Balance on 31st March 1920.	1,554	4 4	Establishment	17,508	13 5
Grant from Recurring Grant (vide G.O. No. 411, Home (Education), dated 30th March 1920).	12,000	0 0	Travelling charges	49	7 0
Transfer from Recurring Grant.	10,000	0 0	Printing, stamps and stationery.	546	12 10
			Purchase of books	17	5 0
			Furniture		
			Rent	1,680	0 0
			Miscellaneous charges	481	6 8
				20,283	12 11
			Balance on 31st March 1921.	3,270	7 5
Total	23,554	4 4	Total	23,554	4 4

Order—No. 887, Law (Education), dated 10th June 1921.
Recorded.

(By order of the Governor in Council)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.
Copy to the Director of Public Instruction.
Editors' Table.

Please say if "Publicity Officer" is to be printed in the address?

No - as the E.O. is placed on E.T. the Publicity Officer will get a copy in due course as per the Govt Order

PRESS SLIP.

ORDINARY.

PREFERENCE.

URGENT (a).

Seott. II-38-1-17.

DEPARTMENT.

Current No. dated 191 ..

G.O. No., dated 191 ..

Number of MS. pages sent { (b) Correspondence. 7
(b¹) Notes.

Brief subject. *Janul. Mexica*

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	E. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.	Complete correspondence and orders.	Notes.
FOR RECORD.*			
Madras Records	4	20	
Ooty Records		4	
For filing with original		1	
Total ..		25	

FOR ISSUE.†

Letter only.	Complete G.O.	(b) Special issue copies of G.O.		Notes.
		No.	Papers.	
Signature copies				
India Office				
Govt. of India				
Revenue Department				
Public Works Department				
Local and Municipal Department				
Educational Department				
..... Dept.				
Public Dept.				
Judicial Dept.				
Political				
Financial Dept.				
Marine Dept.				
Ecclesiastical Dept.				
Total				
Spare copies				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
Total ..				

Copies distributed on (Press Clerk).

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

TO PRESS, MADRAS OOTY.

A

Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

B

Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval at once.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

AS
9-6-24

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.		Initials of Press official.		
Received in Press on.....		17/6/24	ES	
First proof furnished on.....				
Call for revised proof received on.....				
Revised proof furnished on.....				
Corrected proof received for striking on.....				
Final copies supplied on.....				

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition.
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				